Consigue leer el griego koiné

UNA INTRODUCCIÓN CON EJERCICIOS INTEGRADOS

Rodney J. Decker

andamio

ANDAMIO EDITORIAL
c/ Alts Forns nº 68, sót.1º
08038 Barcelona, España
Tel. (+34) 93 432 25 23
libros@andamioeditorial.com
www.andamioeditorial.com

Andamio es la editorial de los Grupos Bíblicos Unidos en España, que a su vez es miembro del movimiento estudiantil evangélico a nivel internacional (IFES), cuya misión es hacer discípulos y promover el testimonio de Jesús en los institutos, universidades y centros de trabajo.

Consigue leer el griego koiné
© Andamio Editorial, 2022
1ª edición julio 2022

Reading Koine Greek
© Rodney J. Decker, 2014

Esta traducción de *Reading Koine Greek* publicada primeramente en 2014 se publica con el permiso de Baker Academic, una división de Baker Publishing Group, Grand Rapids, Michigan, 49516, EE. UU.

Todos los derechos reservados. No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del *copyright*. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita reproducir, fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Todas las referencias bíblicas que no sean de traducción propia del autor llevarán la abreviatura de la versión española de la que son tomadas.

Imagen de cubierta: *La Acrópolis de Atenas*, pintura original realizada por Claire W. Knapp
© Claire W. Knapp Watercolors, 2021

Traducción: Jonathan Haley
Editado por: Beatriz Fernández Fernández
Maquetación y revisión: Katherine Haley, Mireia Egea Alfonso y Chad Reeser

Depósito legal: B. 11405-2022
ISBN: 978-84-18961-41-0

Impreso en Ulzama
Impreso en España

Índice

Índice ampliado ix
Agradecimientos xv
Prefacio xix
Abreviaturas xxix

Introducción 1

Lecciones

1. Comenzando —El alfabeto 11
2. El sustantivo: parte 1 —El caso nominativo y el caso acusativo 31
3. El sustantivo: parte 2 —El caso genitivo y el caso dativo 49
4. El pronombre: parte 1 —El pronombre personal 68
5. El verbo: parte 1 —Lo esencial de los verbos 80
6. Modificadores —Adjetivos y adverbios 99
7. El verbo: parte 2 —Lo esencial del aoristo 125
8. La sintaxis: parte 1 —Conjunciones 141
9. La sintaxis: parte 2 —Preposiciones 163
10. El pronombre: parte 2 —Otras clases de pronombres 180
11. La tercera declinación: parte 1 —Sustantivos 202
12. La tercera declinación: parte 2 —Adjetivos y pronombres 215
13. El verbo: parte 3 —La semántica verbal 230
14. El verbo: parte 4 —Presente (imperfectivo) de indicativo 245
15. El verbo: parte 5 —Voz pasiva y verbos exclusivamente medios 260
16. El verbo: parte 6 —Imperfecto (imperfectivo lejano) de indicativo 272
17. El verbo: parte 7 —Aoristo (perfectivo) de indicativo 287
18. El verbo: parte 8 —Aoristo segundo (perfectivo) de indicativo 303
19. El verbo: parte 9 —Futuro de indicativo 325
20. El verbo: parte 10 —Perfecto y pluscuamperfecto (estático) de indicativo 344
21. El verbo: parte 11 —Los verbos contractos y líquidos 361
22. El verbo no personal: parte 1 —Infinitivos 379
23. El verbo no personal: parte 2 —Participios adverbiales imperfectivos 404

24. El verbo no personal: parte 3 —Participios adverbiales perfectivos 426
25. El verbo no personal: parte 4 —Participios adjetivales 445
26. El verbo no personal: parte 5 —Participios estáticos y de futuro 454
27. El verbo no personal: parte 6 —El genitivo absoluto y la perífrasis verbal 469
28. El verbo: parte 12 —El modo subjuntivo 483
29. El verbo: parte 13 —El modo imperativo y el modo optativo 505
30. La sintaxis: parte 3 —Condiciones formales 522
31. La sintaxis: parte 4 —Condiciones informales y el discurso 536
32. Verbos en -μι: parte 1 —El modo indicativo 552
33. Verbos en -μι: parte 2 —Las formas no indicativas 570

Epílogo 591

Apéndices

Apéndice A: Tablas de referencia 594
Apéndice B: Catálogo morfológico de verbos frecuentes 627
Apéndice C: Flujograma de los participios 649
Apéndice D: El caso vocativo: el quinto caso 650
Apéndice E: Números y letras griegas arcaicas 655
Apéndice F: Glosario 657

Bibliografía 689
Índice analítico 695

1

COMENZANDO

El alfabeto

1.1. Aquí es donde todo comienza. Este capítulo presenta el alfabeto y algunos conceptos básicos sobre cómo el griego comunica significado. No todos los idiomas se estructuran de la misma manera; la estructura del griego koiné es bastante diferente al español.

El alfabeto y la pronunciación

1.2. Hasta que no hayas aprendido el alfabeto bien, no hay mucho más que puedas hacer. Es difícil aprender a pronunciar a partir de un libro, así que tu profesor complementará este material para ayudarte a pronunciar las letras y las palabras. Debes seguir su pronunciación aunque difiera de la que se sugiere aquí para que haya entendimiento mutuo en la clase.

El alfabeto griego

1.3. Comenzamos con el alfabeto. Hay veinticuatro letras y una de ellas tiene dos formas. Al igual que el español, el alfabeto griego dispone de letras mayúsculas y minúsculas.[1]

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ/ς τ υ φ χ ψ ω
Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω

1. El griego no siempre ha tenido letras mayúsculas y minúsculas. En los tiempos en los que se escribió la literatura del griego koiné, solo había una forma. El origen de esta diferenciación, *mayúscula* y *minúscula*, se remonta al siglo IX d. C.

Cada una de estas letras también tiene un nombre. En griego, la letra α tiene el nombre *alfa* (ἄλφα). Para los nombres de cada una de estas letras griegas, véase la columna *Pronunciación* en la tabla, abajo (§1.8).

Escribir las letras

1.4. Las formas de las letras griegas escritas a mano presentan un aspecto ligeramente diferente al compararlas con las formas impresas.[2] Sigue la direccionalidad para escribir cada letra tal y como se muestra en la figura 1.1. Para cada letra, empieza donde aparece la estrella. Algunos caracteres tienen una pequeña flecha para indicar la dirección en la que deberías iniciar el movimiento. La mayoría de las letras se pueden dibujar con un solo trazo, pero algunas requieren dos (ε, κ, λ, τ, φ, χ, ψ) o incluso tres (π) trazos. Vigila que cada letra minúscula guarde proporción vertical en relación con la línea central. Asegúrate de escribir de forma diferente la ν y la υ. La ν siempre debe tener una base puntiaguda y la υ una base redondeada.

La sigma minúscula tiene dos formas. Cuando aparece al principio o en medio de una palabra, se escribe σ, pero cuando viene al final de una palabra (y solo entonces) se escribe ς y se denomina *sigma final*. La σ es una *sigma intermedia*.

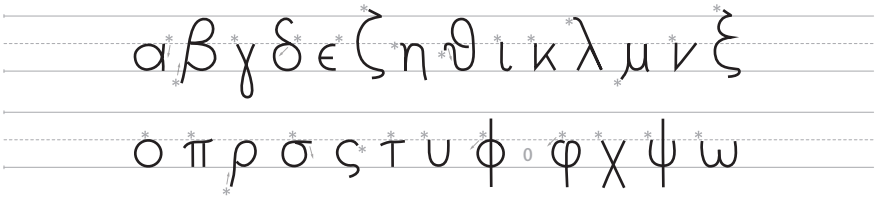


Figura 1.1

1.5. La figura 1.2 muestra el aspecto que tiene la escritura a mano del autor. No es elaborada, pero es legible. Es fácil ver letras impresas en un libro o en pantalla y desesperarse al intentar copiarlas, así que esto te enseña a qué podrían parecerse tus propios intentos. Seguramente lo podrás hacer mejor, pero no debes aspirar a menos. Aunque tu escritura en español sea atroz, empéñate en desarrollar una grafía griega prolija. Es mucho más fácil aprender griego cuando puedes leer lo que has escrito.

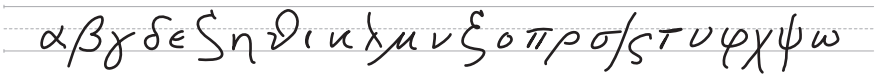


Figura 1.2

2. Existen unas cuantas variantes de algunas letras. Puede que tu profesor escriba alguna que otra letra de manera un tanto diferente de lo que se muestra aquí. Si es así, sigue su ejemplo.

Practicar la escritura

1.6. Usa las líneas en blanco a continuación para iniciar tu práctica. Puedes imaginar que estás de nuevo en el jardín de infancia o en primer grado.

α

Identificación

1.7. El siguiente pasaje del NT griego contiene cada una de las letras del alfabeto griego. ¿Puedes identificar las veinticinco formas? (Recuerda que hay veinticuatro letras, pero una de ellas tiene dos formas).

> ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν, ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ᾽ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι᾽ ὕδατος. (1 Pedro 3:19-20)

Pronunciación

1.8. En la tabla siguiente hay una guía de pronunciación para cada letra. El sonido de cada letra es similar a las letras en español que aparece en cursiva en las últimas tres columnas, según tres sistemas de uso frecuente.[3] La columna del sistema erasmiano ofrece una representación española para cada letra. Para los otros dos sistemas, solo se presentan aquellos sonidos que difieren de la pronunciación erasmiana; los demás son iguales. En aquellos casos en los que el español no dispone del sonido preciso, se ofrece una descripción.

También se puede decir que, generalmente, cada letra suena como la primera letra de su nombre (si aparece un segundo nombre para una letra, es para resaltar el nombre que los griegos le dan hoy en día).

α suena como la *a* de *a*lfa.
λ suena como la *l* de *l*ambda.
φ suena como la *f* de *f*i, etc.

Gamma (γ) suena como la *g* (suave), pero una gamma doble (γγ) suena como la combinación *ng* en *anguila*. Hay varias otras combinaciones que también hacen esto con γ (γκ, γξ, γχ), pero la gamma doble es la más común. Por ejemplo, ἄγγελος se pronuncia *án-gue-los* (no *ág-gue-los*).

3. La pronunciación del griego en sus distintas etapas históricas está en debate entre los eruditos. Lo que lees en este capítulo representa una forma de lo que se conoce como la pronunciación *erasmiana*, aunque también se ofrecen sistemas alternativos. Véase la explicación en el prefacio.

			Pronunciación		
Minúscula	**Nombre**	**Mayúscula**	**erasmiana / clásica**	**koiné reconstruida**[a]	**moderna / histórica**[b]
α	alfa	Α	c*a*sa		
β	beta / vita	Β	*b*arrio	v inglesa	v inglesa
γ	gamma	Γ	*g*ato (ga, gue, gui, go, gu)	y (ante ι, ε, η)	y (ante ι, ε, η)
δ	delta	Δ	*d*edo	de*d*o (d intervocálica)	de*d*o (d intervocálica)
ε	épsilon	Ε	m*e*ta (breve)		
ζ	dseta / dsita	Ζ	*ds*, z italiana	z inglesa	z inglesa
η	eta / ita	Η	r*e*gla (larga)		i
θ	zeta / zita	Θ	z en España: *z*orro		
ι	iota	Ι	*i*dea		
κ	kappa	Κ	*k*ilo		
λ	lambda	Λ	*l*ógico		
μ	mu / mi	Μ	*m*ito		
ν	nu / ni	Ν	*n*ido		
ξ	xi	Ξ	é*x*ito		
ο	ómicron	Ο	*o*frenda (breve)	o (larga)	o (larga)
π	pi	Π	*p*ino		
ρ	rho	Ρ	*r*ojo		
σ/ς	sigma	Σ	*s*itio		
τ	tau / taf	Τ	*t*ema		
υ	úpsilon / ípsilon	Υ	u francesa o ü alemana[c]		i
φ	fi	Φ	*f*ijo		
χ	ji	Χ	*j*inete[d]		
ψ	psi	Ψ	Pe*ps*i		
ω	omega	Ω	h*o*mbre (larga)		

[a] La quinta columna de la tabla ofrece los valores fonéticos usados en la *koiné reconstruida*. Solamente se presentan aquellos sonidos que difieren de la pronunciación erasmiana; los demás son iguales. Véase también la tabla de diptongos, abajo. Usa solo los valores fonéticos de una columna, dependiendo del sistema de pronunciación usado por tu profesor.

[b] La sexta columna de la tabla ofrece solo los valores fonéticos del griego moderno que difieren de la pronunciación erasmiana. Los 5 sonidos vocálicos son idénticos al español.

[c] La pronunciación de la υ varía considerablemente entre gramáticas y profesores.

[d] La letra χ se pronuncia en ocasiones con un sonido gutural, articulado al fondo de la garganta.

Vocales

1.9. Las vocales son el pegamento que mantiene unidas las consonantes, facilitan la pronunciación (es casi imposible pronunciar una serie de consonantes sin vocales) y hacen que palabras similares se distingan. En griego también tienen una función morfológica: sirven para juntar varias partes de una palabra (p. ej., un tema con una desinencia) y para distinguir entre diferentes formas de una misma palabra.

Consejo: Para recordar mejor las vocales griegas (a nivel visual), relaciónalas con las vocales españolas:

Vocales españolas: *a e i o u* (en ocasiones *y* y *w*)
Vocales griegas: α ε ι ο υ + η ω

La siguiente tabla muestra qué vocales son breves o largas, y también cómo las breves se alargan (las vocales griegas tienen tendencia a hacer eso). Las vocales que pueden ser tanto breves como largas (dependiendo de cómo se escribe la forma de una palabra) técnicamente se pronunciaban de manera diferente, pero esto fue cambiando con el paso de los siglos. Hay reglas para determinar cuándo una de estas es larga o breve,[4] pero esto no tiene por qué preocuparnos en este momento. Aprenderás las variaciones más importantes al oír cómo las pronuncia tu profesor.

Breve		Larga	Breve o Larga
ε	▸	η	α, ι, υ
ο	▸	ω	

Letras similares

Ten cuidado de no confundir letras griegas que se parecen a letras españolas no relacionadas:

eta / ita	η	≠	n
mu / mi	μ	≠	u
nu / ni	ν	≠	v
rho	ρ	≠	p
ji	χ	≠	x
omega	ω	≠	w

4. Por poner solo un ejemplo, la iota es larga cuando finaliza una palabra o sílaba, o forma una sílaba por sí sola, p. ej., ἐλπί-σι, ὅτι, πεδ-ί-ον; y breve cuando viene seguida por una consonante en la misma sílaba, p. ej., πρίν, κίν-δυνος (Kühner, *Grammar of the Greek Language*, 17).

Diptongos

1.10. Los diptongos (en ocasiones llamados *dígrafos*) son una combinación de dos vocales que se pronuncian con un solo sonido. Hay ocho diptongos y aparecen en la tabla, abajo. La pronunciación de cada uno se ilustra con letras en cursiva. La tercera columna ofrece un ejemplo de una palabra griega en la que aparece un diptongo.

	Pronunciación erasmiana / clásica	**Ejemplo**	**Glosa**	**Pronunciación koiné reconstruida**[a]	**Pronunciación moderna / histórica**[a]
αι	b*ai*lo	αἴρω	levanto	m*e*ta (= ε)	m*e*ta (= ε)
ει	r*ei*no	εἰ	si	r*i*co (= ι)	r*i*co (= ι)
οι	*oi*go	οἰκία	casa	v*iu*da (= υ)	r*i*co (= ι)
αυ	b*au*tizo	αὐλή αὐτός	patio él	av (*av*e)[b]	av (*av*e) af (n*af*ta)[b]
ου	*u*so	οὐδέ	ni		
υι	c*ui*do	υἱός	hijo		r*i*co (= ι)
ευ	n*eu*tralizo	εὐαγγέλιον εὐθύς	evangelio entonces	ev (*ev*angelio)[b]	ev (*ev*angelio) ef (*ef*ectivo)[b]
ηυ	n*eu*tralizo	ηὐλήσαμεν ηὔξαμεν	tocamos la flauta crecemos	eiv (lle*iv*ún)[b]	iv (act*iv*o) if (*if*ra)

[a] Véase las notas [a] y [b] sobre las pronunciaciones alternativas en la tabla en 1.8.

[b] Tanto en la pronunciación koiné reconstruida como en la moderna, se pronuncian con el sonido consonántico *v (av, ev)* si vienen seguidas de una vocal o consonante sonora (β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ) y, en la moderna, con el sonido consonántico *f (af, ef)* si vienen seguidas de una consonante sorda (κ, π, τ, φ, θ, χ, σ, ξ, ψ).

Los diptongos impropios también son combinaciones de dos vocales, pero en estos casos la letra iota se escribe *debajo* de la letra anterior. Existen tres combinaciones de este tipo: ᾳ, ῃ y ῳ. La iota no siempre se suscribe cuando sigue otra vocal. Esto suele suceder cuando se añaden ciertas terminaciones a una palabra, y solamente si la vocal anterior es una vocal larga. (La iota es la única letra que puede escribirse como suscrita, y solo lo hace bajo una vocal larga: η, ω o α larga). Aquí hay un ejemplo: τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ. La pronunciación de estos diptongos impropios es la misma que la de las letras *sin* el suscrito: α, η, ω. La iota suscrita distingue solo la forma escrita de la palabra, no la forma oral.

Los diptongos casi siempre son largos. Las únicas excepciones tienen que ver con οι y αι cuando vienen al final de una palabra, y en estos casos se consideran breves a efectos de aplicar las reglas de acentuación (véase la sección *Información avanzada de referencia* al final de este capítulo).

Diéresis

1.11. Cuando dos vocales adjuntas se han de pronunciar como parte de sílabas separadas (sobre todo si lo normal es que formaran un diptongo), se señala con una diéresis: dos puntos escritos encima de la segunda vocal. (*Diéresis* proviene de la palabra διαίρεσις 'división, separación'). La vocal así marcada es casi siempre la ι, en ocasiones la υ. Este fenómeno se aprecia especialmente en nombres griegos y otras palabras que han sido transliteradas de una lengua semítica. Casi todas las palabras con diéresis en la LXX se encuentran en esta categoría —por ejemplo, Σεμεΐ 'Simei', Κεϊλα 'Keila', Αμεσσαΐ 'Amasa' y 'Ιαΐρ 'Jair'. La palabra más común de este tipo es Μωϋσῆς 'Moisés', que aparece 80 veces en el NT y más de 700 veces en la LXX. Otras formas comunes con diéresis incluyen Καϊάφας 'Caifás', Βηθσαϊδά 'Betsaida', Ἑβραϊστί 'en la lengua hebrea / aramea' y ἀλληλουϊά 'aleluya'. Otras palabras griegas con diéresis que no son resultado de transliteración son, por ejemplo, προΐστημι, χοϊκός, διϊσχυρίζομαι, διϋλίζω, πραΰς, δηλαϊστός y ἀΐδιος. (La lengua española también se sirve de la diéresis en palabras como *cigüeña* y *ambigüedad*).

La diéresis en manuscritos griegos

En ocasiones, la diéresis se usa en manuscritos griegos que emplean escritura *scriptio continua*, esto es, sin espacios entre las palabras, para así aclarar dónde separarlas. El manuscrito neotestamentario más antiguo conocido, 𝔓52, incluye una marca de este tipo en Jn. 18:31-32, ΟΥΔΕΝΑΪΝΑΟΛ[ΟΓΟΣ]. El texto se lee como a continuación en un NT griego impreso: οὐδένα· ἵνα ὁ λόγος. La diéresis señala que la conjunción de las vocales α y ι no forma un diptongo. En este caso las dos letras forman parte de dos palabras diferentes que incluso son parte de dos versículos distintos en nuestros textos modernos. La diéresis dejó de necesitarse para este fin una vez que, en el siglo IX, la ortografía griega desarrolló una grafía minúscula que empleaba la separación de palabras.

Espíritus

1.12. Para indicar la pronunciación de una palabra que comienza con una vocal, el griego antiguo emplea una de dos marcas diacríticas sobre la primera vocal (o diptongo). Estas dos marcas diacríticas son el espíritu suave (ἀ) y el espíritu áspero (ἁ).

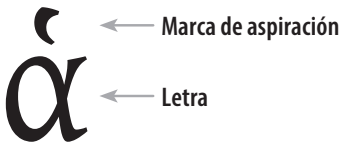


Figura 1.3

Puede que te hayas dado cuenta de que el alfabeto griego no cuenta con una letra *h* que daría, por sí sola, la opción de una aspiración como la *j* española o la *h* inglesa. Este era el propósito de los espíritus: señalaban si había una aspiración de este tipo al inicio de la palabra.[5]

5. El inicio de una palabra es el único lugar donde el griego producía este sonido *j* (española) o *h* (inglesa) (aunque en grafía latina se emplea la letra *h* también para transliterar φ [*phi*] y θ [*theta*]). Muchos eruditos sugieren que el sonido aspirado ya no se pronunciaba en la koiné del primer siglo. En cambio, sí se vocaliza en la pronunciación erasmiana académica.

El espíritu suave señalaba que no se producía un cambio en el sonido. Es decir, se pronunciaba la palabra como si no hubiera marca alguna, por ejemplo, ἀ = *a*. El espíritu áspero añadía esa aspiración delante. Esto es, se pronunciaría la vocal con el sonido *h* (o *j* española) delante: ἁ = *ha, ja*; ἑ = *he, je*; etc.). El griego también utilizaba el espíritu áspero (nunca el suave) con todas aquellas palabras que comenzaban con la letra ρ (rho). Esto produciría el sonido *rh*.[6] Cuando una palabra comienza con un diptongo, el espíritu se coloca sobre la segunda letra como, por ejemplo, αἷμα.

Cuando la ι aparece al inicio de una palabra, se articula con un sonido de *y*: p. ej., Ἰησοῦς. Esto es algo común en los nombres griegos, especialmente aquellos nombres que originalmente eran palabras hebreas o arameas.

Puntuación

1.13. El griego se sirve de las siguientes marcas de puntuación. Algunas son las mismas que en español, otras son diferentes.

Comas y puntos son lo mismo: θεός, θεόν.
El punto y coma (o dos puntos)[7] es un punto alto: θεός·
El interrogante se parece a nuestro punto y coma: θεός;

Este último suele ser la más difícil de dejar claro en la mente cuando te inicias en el griego, pero marcará una enorme diferencia a la hora de entender un texto. Por ejemplo, la afirmación ἔστιν θεός. dice: *Hay un dios* (o quizás *Dios es* o *Dios existe*). Pero si cambiamos la puntuación a ἔστιν θεός; entonces tenemos: *¿Hay un dios?* (o quizás, *¿Existe Dios?*).

Acentos

1.14. Existen tres acentos en el griego antiguo.

agudo: ά
grave: ὰ
circunflejo: ῶ[8]

Estos acentos no se empleaban demasiado en las épocas en las que se escribieron la LXX y el NT, pese a que tuvieron su origen en torno al 200 a. C. Las marcas de acentuación no se desarrollaron para indicar intensidad (como en español) sino tonalidad. Esto reflejaba la forma en que el griego se pronunciaba en el período clásico.

6. Los espíritus también pueden aparecer en algunos textos donde hay una ρ doble en medio de una palabra. Esto depende del editor y no es una convención común en los textos impresos actuales, ni en BDAG.

7. El griego no distingue entre los dos puntos y el punto y coma como lo hace el español. El punto alto (en ocasiones llamado *punto medio*) sirve para indicar ambas funciones, aunque con mayor frecuencia equivale al punto y coma.

8. El acento circunflejo puede escribirse como una simple curva (ˆ) o como una línea ondeada similar a la virgulilla (~) de la *ñ* española.

El acento agudo señalaba un tono alto, ascendente; el circunflejo, un tono que subía y caía en la misma sílaba; y el acento grave, un tono normal, bajo.[9] El uso consistente de los acentos no aparece en los manuscritos griegos hasta después del 600 d. C. Esto significa que los acentos que ves en una edición impresa de la LXX o NT no estaban presentes originalmente. Aunque son convenciones editoriales posteriores, son precisas, fiables y de gran ayuda.

1.15. ¿Cómo se sabe qué acento usar y dónde se coloca? Las reglas de acentuación son complicadas. Libros enteros se han escrito sobre los acentos griegos.[10] Algunos profesores esperan que aprendas bastante sobre estos asuntos. Otros tienen un enfoque más pragmático y esperan que reconozcas los acentos solo cuando distinguen dos palabras. A menos que tu profesor indique lo contrario, sigue estas directrices:

1. Aprende los nombres de los tres acentos.
2. Al igual que en español, pronuncia más fuerte la sílaba acentuada.
3. Recuerda que un acento grave nunca puede aparecer al final de una palabra a menos que no haya otra palabra griega inmediatamente después (ni siquiera con un signo de puntuación entremedio). Si esto ocurre (p. ej., cuando citas una palabra fuera de contexto), el acento grave *siempre* debe cambiarse por uno agudo.

Habrá una cuantas ocasiones en las que el acento marcará una diferencia en la palabra, y en esos casos te diré lo que debes aprender. Para estudiantes de griego que quieren avanzar un poco más en esta área, véase *Información avanzada de referencia* al final de este capítulo para un breve resumen.

Los peligros de la pronunciación

Se cuenta una anécdota de Egelocus, un actor ateniense de tragedia del siglo IV, "que al recitar una línea de Eurípides que terminaba γαλήν' ὁρῶ (*veo una calma*) entonó un circunflejo en lugar de un agudo, cosa que llevó a la audiencia a una risa descontrolada: γαλῆν ὁρῶ = *veo una comadreja* (MHT 2:52).

¿Monopolio?

En el griego moderno los tres acentos han sido reemplazados por uno solo, el *tonos* (que se parece al agudo). Esta es la razón por la que el griego antiguo se describe como *politónico* (porque tiene múltiples acentos: *poli-*) pero el griego moderno es *monotónico* (un solo acento: *mono-*). El griego moderno también ha abandonado los espíritus.

Los agudos *fuera del flujo*

No cambiar un acento grave a uno agudo cuando se encuentra *fuera del flujo* (la designación técnica para una palabra griega sin otra palabra griega inmediatamente después) es uno de los errores más comunes que las personas cometen con los acentos griegos, sobre todo al copiarlos de un texto digital. Las personas entendidas pensarán que sabes lo que haces si siempre realizas este sencillo cambio.

Por ejemplo, si en un escrito académico fueras a mencionar la primera palabra de Mc. 1:1, Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ, tu afirmación no debería versar: "La primera palabra en el evangelio de Marcos es ἀρχὴ", sino "La primera palabra en el evangelio de Marcos es ἀρχή". En su contexto original la palabra ἀρχή viene seguida inmediatamente por otra palabra griega (τοῦ), así que el acento grave es correcto, pero cuando citas la palabra de forma aislada, no viene seguida de otra palabra griega, sino de un signo de puntuación o de una palabra española.

9. El acento grave en ocasiones se describe como un tono descendente, pero "en realidad indicaba un tono sostenido a nivel normal, en contraste con (y por consiguiente más grave que) el agudo o circunflejo" (Carson, *Greek Accents*, 16). Para quienes leen música, estos acentos vienen en notación musical en MHT 2:53.

10. Uno de los mejores es Carson, *Greek Accents*.

Letras mayúsculas

1.16. ¿Qué decir de las letras mayúsculas? Las mayúsculas generalmente se usan menos en las ediciones impresas del texto griego que en sus traducciones. Solamente hay tres situaciones en las que encontrarás una letra mayúscula en las ediciones modernas de textos en griego koiné:

- Los nombres propios llevan mayúscula inicial.
- La primera letra de un párrafo se pone en mayúscula (pero *no* la primera de cada oración).[11]
- La primera letra de una cita directa se pone en mayúscula. No existen comillas en el griego antiguo, así que una letra mayúscula es una de las pistas de que se trata de una cita.

Un palíndromo griego

Un palíndromo es una palabra u oración que se lee igual hacia delante o hacia atrás, por ejemplo, *Atar a la rata*. El palíndromo citado en el texto es de la Santa Sofía:[a]

ΝΙΨΟΝΑΝΟΜΗΜΑΜΗΜΟΝΑΝΟΨΙΝ

Escrito con una ortografía moderna, el palíndromo versa, Νίψον ἀνόμημα μὴ μόναν ὄψιν, y significa, *Lava tu pecado, no solo tu cara*. La palabra *palíndromo* proviene de una palabra griega, παλίνδρομος, un compuesto de πάλιν 'de nuevo' y δραμεῖν 'correr' / δρόμος 'carrera, curso'.

[a] En griego, Ἁγία Σοφία es la forma breve de Ναός τῆς Ἁγίας τοῦ Θεοῦ Σοφίας *Iglesia de la santa sabiduría de Dios*. Es una antigua basílica de la Iglesia ortodoxa situada en Constantinopla (la moderna Estambul) que fue construida originalmente en el siglo IV. Durante más de mil años fue la basílica patriarcal de Constantinopla.

Aprenderás las mayúsculas a medida que avanzas.
La mayoría son bastante obvias y fáciles de reconocer.

αA βB γΓ δΔ εE ζZ ηH θΘ ιI κK λΛ μM νN ξΞ οO πΠ ρP σΣ τT υΥ φΦ χX ψΨ ωΩ

Para practicar la identificación de las mayúsculas, prueba a leer este palíndromo letra a letra.[12]

ΝΙΨΟΝΑΝΟΜΗΜΑΜΗΜΟΝΑΝΟΨΙΝ

Ahora te toca

1.17. Identifica cada una de las marcas (letras, acentos, espíritus, etc.) de esta porción del NT (Marcos 1:1-3).

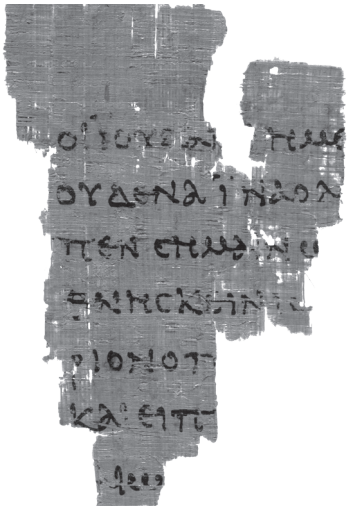
> [1]Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ. [2]Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου· [3]φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

11. El texto NA también emplea una mayúscula para el inicio de cada subpárrafo indicado, de otro modo, con un espacio ancho en una línea de texto.

12. Citado por Metzger, *Reminiscences of an Octogenarian*, 23. Para una explicación de este texto, véase el recuadro lateral *Un palíndromo griego*.

El Nuevo Testamento "original"

1.18. Puede que te interese saber que en los tiempos en que se escribió el NT, todas las letras griegas eran "mayúsculas" —o al menos de la misma configuración— y la mayoría de ellas se parecían a las formas que posteriormente se convirtieron en las mayúsculas. Estas letras se conocen como unciales (en ocasiones mayúsculas). La escritura minúscula no se inventó hasta el siglo IX. La figura 1.4 es una fotografía de lo que es posiblemente el manuscrito más antiguo conocido de cualquier porción del NT. Este manuscrito se conoce como 𝔓52 (esto es, el manuscrito papiro número 52), datado a la primera mitad del siglo II d. C., quizás en torno al 120 d. C. Si esa fecha es correcta, entonces puede que sea de apenas un cuarto de siglo después del tiempo en que Juan escribiera su evangelio en Éfeso —cientos de kilómetros de donde se halló esta copia, en Egipto. Las letras tienen una apariencia bastante diferente a la que tendrían hoy en día. Observa, además, que no hay división entre palabras o signos de puntuación. Esos elementos llegaron mucho más tarde. El texto aquí es Juan 18:31-34. El fragmento real mide unos 9 × 5,7 centímetros. Se encuentra actualmente en la biblioteca universitaria John Rylands de la Universidad de Manchester.



The John Rylands University Library, University of Manchester

Figura 1.4 Manuscrito 𝔓52

Por otro lado, la figura 1.5 muestra un manuscrito muy posterior (siglo XV d. C.) escrito con la grafía minúscula, que tiene tanto letras mayúsculas como minúsculas. En este estilo de escritura muchas letras se escriben juntas y se emplean numerosas ligaduras. Este es el manuscrito 545 y se ve el inicio del evangelio de Marcos. Observarás que el título del evangelio,ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝΚΑΤΑΜΑΡΚΟΝ (en ortografía moderna, Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον) todavía viene escrito con la escritura uncial, más antigua.

Fotografía proporcionada por el Center for the Study of New Testament Manuscripts

Figura 1.5 Manuscrito GA 545 de la Special Collections Library, University of Michigan

La tipografía que se emplea en esta gramática y las versiones impresas de la LXX y el NT griego es la forma moderna del alfabeto griego que se desarrolló tras la revolución de la imprenta en el siglo xv.[13] Los eruditos del Nuevo Testamento ya hace tiempo que han resuelto las cuestiones relativas a las divisiones correctas entre palabras y la puntuación. Existen muy pocos ejemplos en los que no haya acuerdo sobre tales asuntos y donde haya alguna diferencia en la manera de entender el texto, pero estas son pocas y muy repartidas. A no ser que te topes con una discusión sobre tales asuntos en un buen comentario, te puedes fiar del NT griego tal y como viene impreso, sin preocuparte constantemente de si es correcta o no la división de palabras.

Por ejemplo, en Marcos 10:40 el texto original habría tenido un aspecto similar a este:

ΑΛΛΟΙΣΗΤΟΙΜΑΣΤΑΙ

13. Técnicamente, usamos la forma moderna del alfabeto griego *politónico*. El griego moderno (tal y como se habla y escribe en Grecia hoy en día) es *monotónico* (véase la explicación sobre *Acentos*, arriba), pero este es un cambio relativamente reciente, que data de los años 1960, cuando el gobierno griego legisló un cambio importante en la escritura y la ortografía.

Esto podría leerse como ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται, *sino para aquellos para quienes ha sido preparado.* O podría leerse como ἄλλοις ἡτοίμασται, *ha sido preparado para otros.*[14] Las versiones modernas se decantan por la primera opción.

Cantar el alfabeto

1.19. La música es otra forma de practicar tu pronunciación a medida que esta se desarrolla. Hay una serie de canciones sobre el alfabeto griego, pero la que se muestra en la figura 1.6 es muy sencilla, no requiere grandes habilidades musicales y se sirve de una vieja y conocida melodía.

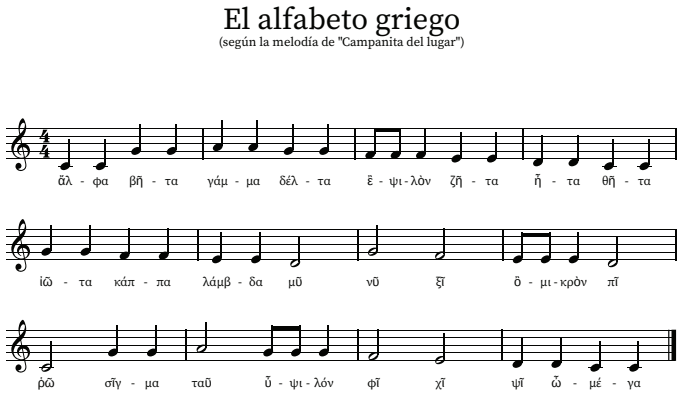



Figura 1.6

La semántica y la estructura

1.20. Ahora que conoces el alfabeto y te vas sintiendo cómodo con la pronunciación de las letras griegas, es hora de ver cómo estas piezas básicas expresan significado. Los diversos textos griegos que quieres leer y entender (probablemente el NT griego y quizás la LXX) consisten en un gran número de letras agrupadas en segmentos de distinto tamaño. Estas agrupaciones no son aleatorias ni matemáticas, pero sí son deliberadas y significativas. No entendemos un texto solo por reconocer las letras o las palabras formadas por ellas. Las palabras son una de las agrupaciones más pequeñas de letras que transmiten información, pero estas palabras deben estar organizadas en un todo coherente y estructurado para comunicar significado. Necesitas entender la estructura básica de una lengua para empezar a comprender su significado.

14. Tendrás que leer el contexto para que este ejemplo tenga sentido, pero el asunto es que "los asientos al lado de Jesús están reservados para ciertas personas ya designadas (y estos bien podrían ser los mismos hijos de Zebedeo) o para otros (excluyendo a los hijos de Zebedeo)" (Aland y Aland, *Text of the New Testament*, 277).

1.21. La comunicación consiste en información estructurada. Aunque una palabra es una unidad estructural, existen unidades todavía más pequeñas que son significativas. La unidad estructural más pequeña son los *morfemas* y están compuestos por letras individuales o sílabas que modifican al significado de una palabra. Por ejemplo, en español, la letra *-s* añadida al final de algunos sustantivos es un morfema para crear plurales. La palabra *gato* es singular, pero *gatos* es plural; la diferencia en el significado la da el morfema de una letra, la *s*. De manera similar, otras unidades estructurales que portan significado son más grandes que las palabras. Un verbo, como *correr*, a menudo viene acompañado por otras palabras relacionadas que componen un sintagma verbal: por ejemplo, *había estado corriendo*. Pero se precisa todavía más información para que la afirmación tenga su sentido pleno. ¿Quién o qué corría? ¿Es una referencia a una maratón o a un encierro de toros? Sin contexto, la información transmitida por esta oración es insuficiente.

El atleta había estado corriendo dos horas cuando se desmayó.
El perro había estado corriendo tras el zorro toda la noche.
La factura eléctrica había estado corriendo a su cuenta muchos años.
Ella había estado corriendo toda la semana y estaba exhausta.

Cada una de estas afirmaciones proporciona información adicional que cambia nuestra manera de entender el verbo *correr* o el sintagma verbal *había estado corriendo*. Sin embargo, esta información adicional, viene organizada de una manera estructurada. En español es habitual indicar primero quién es el que realiza la acción, después lo que hace y, finalmente, dar información adicional sobre el suceso. Un hablante de español entiende el patrón con el que se registran estas piezas de información. Si no se sigue el patrón esperado, la comunicación se ve obstaculizada o se impide por completo.

toda la semana corriendo ella había estado y exhausta estaba
estaba ella toda corriendo semana exhausta había la estado y

Estos dos ejemplos contienen las mismas palabras, pero no siguen los patrones del español. El primero podría sonar a alguien que procura imitar (sin demasiado éxito) al personaje Yoda, pero el segundo es un sinsentido total.

1.22. Los idiomas tienen patrones diferentes para formar oraciones comunicativas. El inglés en ocasiones se describe como una *lengua analítica*. Las lenguas de este tipo dependen del orden de las palabras en una oración y de distintas partículas que indican las relaciones entre esas palabras y el significado que pretenden comunicar. Las palabras tienen un abanico muy limitado de cambios en sus formas. Otras lenguas se pueden llamar *aglutinantes*. En tales casos, unidades de sentido se yuxtaponen en

palabras cada vez más largas para las que no hay límite de extensión.[15] En contraste, el griego (y el español, en menor medida) es una *lengua flexiva* (a veces denominada *sintética*), en la que el significado se indica mediante varios morfemas (prefijos y sufijos) añadidos a las palabras para indicar cómo se relacionan con otras palabras dentro de la oración.[16] Como resultado, lo que podemos asumir como el orden de palabras normal en una oración española puede ser diferente en el griego antiguo, ya que son las terminaciones flexivas de las palabras las que nos indican qué palabra es el sujeto y cuál es el objeto, y así sucesivamente.[17]

1.23. Más allá de la flexión y el orden de las palabras, hay otros elementos estructurales tanto en español como en griego. Uno de estos tiene que ver con las clases de palabras empleadas. Hablando en términos relativamente amplios, podemos decir que algunas palabras son de función (gramaticales o estructurales) y otras de contenido (léxicas). Palabras de contenido son aquellas que tienen valor léxico que se puede definir en términos de referencia. Podemos decir que la palabra χείρ 'mano' es de contenido, porque se refiere a la parte del cuerpo al extremo del brazo que contiene los dedos. Pero otras palabras no se prestan a esta clase de definición referencial. En lugar de definir su contenido, solo podemos describir cómo funcionan en una oración. Por ejemplo, para describir la palabra ἵνα, podemos decir que es una palabra que normalmente funciona para introducir una oración subordinada que indica propósito, resultado, contenido o explicación. En realidad no hay un "contenido" para tal palabra; no se refiere a nada. En resumen, recuerda que las palabras de contenido, "significan"; las palabras de función, "hacen".

Aunque existen algunas excepciones (p. ej., breves enunciados de una sola palabra como *¡Fuego!*), las oraciones suelen estar formadas por palabras de función y de contenido que vienen estructuradas de tal manera que comunican significado. Tomemos como ejemplo la siguiente oración:

> Este libro trata principalmente de los Hobbits, y el lector descubrirá en sus páginas mucho del carácter y algo de la historia de este pueblo.[18]

15. En turco, una lengua aglutinante, *ev* 'casa'; *evler* 'casas'; *evleri* 'sus casas'; *evleriden* 'de sus casas', etc. Me han dicho que en hawaiano, *Kananinoheaokuuhomeopuukaimanaalohilohinokeawealamakaokaokalani*, una sola palabra formada por sesenta y tres letras, significa *El bello aroma de mi casa en el monte del Diamante resplandeciente es llevado a los ojos del cielo.*

16. La adición de varios morfemas puede parecer aglutinante, pero las lenguas flexivas solo pueden agregar ciertas clases de prefijos y sufijos y siguen patrones fijos. Hay un número limitado de elementos que se pueden añadir a la palabra base, y las palabras compuestas son relativamente escasas.

17. El español es una lengua *flexiva fusionante*, un tipo de lengua sintética. Como ocurre con otras lenguas romances, conserva un desarrollado sistema de flexión verbal que fusiona morfemas para que un morfema pueda comunicar más de una idea gramatical. Por contrapartida, la flexión nominal es mínima y así, en este sentido, resulta ser una lengua con aspectos analíticos, en la que el orden de las palabras cobra una relevancia importante. Por consiguiente, el hablante de español hallará en la koiné características reconocibles, especialmente en torno al sistema verbal.

18. Tolkien, *El señor de los anillos*, Prólogo, §1, "De los hobbits".

Por poner unos ejemplos, estas son palabras de contenido: *libro*, *Hobbits*, *páginas*, *lector*, *descubrirá*, *carácter* e *historia*. Palabras de función serían *este*, *de*, *y*, *en* y *el*. Ninguno de estos conjuntos de palabras comunica un mensaje por sí solo, ni siquiera si colocamos un punto final tras ellos y los encerramos entre comillas.

"Libro Hobbits páginas lector descubrirá carácter historia".
"Este de y en el y".

En los siguientes capítulos aprenderás muchas palabras de contenido que son parte del vocabulario del griego koiné, palabras como κύριος, οὐρανός, Ἰησοῦς, πιστεύω, γράφω y ἀποθνῄσκω. También habrá numerosas palabras de función, como καί, γάρ, οὖν, ἐν, ἐνώπιον, ὁ y εἰ. Más importante aún, aprenderás cómo se distribuyen estas palabras en una estructura que comunica significado.

La importancia del vocabulario

1.24. El vocabulario es esencial en las primeras etapas del aprendizaje del griego. No hay nada más frustrante que mirar fijamente un texto escrito y no saber lo que significan las palabras. Aunque sepas de qué categoría gramatical[19] se trata, debes tener un vocabulario básico para intentar por lo menos adivinar lo que significan las otras palabras. Aunque el contexto siempre es el factor determinante para el significado, si no conoces muchas palabras, no habrá para ti ningún contexto a considerar.

En este libro aprenderás 465 palabras, si trabajas el vocabulario asignado (15 palabras por capítulo). Las tareas de vocabulario comienzan en el próximo capítulo. Esta lista de palabras incluye todas las palabras que aparecen 44 veces o más en el NT, muchas palabras adicionales que aparecen entre 43 y 36 veces en el NT y muy frecuentemente en la LXX, y algunas más que aparecen menos de 36 veces en el NT pero que tienen un uso frecuente en la LXX. Aprenderás todas las palabras que figuran más de 460 veces en la LXX, muchas que aparecen más de 200 veces, algunas que aparecen más de 100 veces y otras que aparecen menos de 100 veces pero que son frecuentes en el NT. Esto te aportará una base razonable para empezar a leer muchos textos del NT y de la LXX, aunque todavía tendrás que consultar un diccionario a menudo. En estudios futuros querrás ampliar más tu vocabulario, al menos hasta palabras que aparezcan 20 veces o más en el NT (y 10 sería mejor). Para poder leer mucho de la LXX, quizás sería un buen objetivo aprender todas las palabras que figuran más de 100 veces en ese corpus más grande.[20]

19. Los términos *categoría gramatical* o *clase de palabra* hacen referencia a conjuntos como sustantivos, verbos, adjetivos, etc. Las listas de vocabulario al final de cada capítulo vienen divididas según estas categorías para que tengas una idea de cómo funcionan en un texto griego.

20. Para herramientas que te ayudarán a trabajar el vocabulario con mayor intensidad, véase exegetica.net.

1.25. Lo que se espera habitualmente que el estudiante memorice como ayuda a la lectura son las glosas de las palabras griegas más comunes, esto es, cómo se podrían traducir al español en algunos contextos comunes. Aprendes λόγος 'palabra'; θεός 'dios'; καί 'y'. Pero, ¿qué *significan* exactamente estas palabras? Esa es una pregunta diferente. Aunque las tarjetas de vocabulario y las listas en los libros de texto normalmente ofrecen unas cuantas palabras equivalentes (glosas), estas palabras pueden ser definidas. Estamos acostumbrados a que nuestros diccionarios españoles nos ofrezcan definiciones, pero los diccionarios para el griego antiguo solo recientemente han comenzado a ofrecer ayuda similar. No se espera que memorices las definiciones formales de las 465 palabras de este libro, pero las tablas de vocabulario de cada capítulo y el glosario al final del libro ofrecen una definición para cada palabra. Deberías leerlas cuidadosamente, ya que te facilitarán una comprensión más precisa de las palabras que aprenderás; también te ayudarán a distinguir entre algunas palabras que quizás no se diferencien tan claramente pensando exclusivamente a base de una glosa. Si fueses a aprender δεξιός y ἐξουσία como 'derecho', no sabrías diferenciar cuál significa *derecho, como autoridad* y cuál significa *derecho, en contraste con izquierdo*.[21]

Las definiciones ofrecidas no son exhaustivas. Muchas de estas palabras tienen otros usos, menos comunes, que no se incluyen. Las definiciones ofrecidas se basan en y se derivan de los diccionarios principales, a menudo simplificadas. El propósito de estas definiciones es ayudarte a pensar en términos de *significado* en lugar de ser meras equivalencias sencillas. Los diccionarios deberían consultarse para discusiones más autoritativas. Como punto de partida, sugerimos el uso del *Diccionario del griego bíblico* de García Santos, dado que es el único en español en este momento que ofrece

¿Por qué aprender vocabulario?

Casi ningún estudiante puede leer a primera vista griego o latín complicado tras un año de estudio. Parte de la razón se debe al vocabulario. Piensa en cuantas palabras conoces en tu lengua materna. Si eres, por ejemplo, un adulto con estudios, hablante nativo del inglés, puede que conozcas 30 000 o 40 000 palabras. Es más, conoces palabras de todos los ámbitos de la vida; conoces algún vocabulario técnico de muchos campos, desde la mecánica del automóvil hasta la política o la religión. Desde luego, existen ciertas carreras técnicas cuyo vocabulario rara vez lo reconoce nadie salvo los especialistas, pero muchos de nosotros conocemos una amplia variedad de palabras de muchos campos. Es muy excepcional que un hablante no nativo consiga esa clase de amplitud de vocabulario en una lengua extranjera, antigua o moderna. Lo que anhelas no es el poder tomar cualquier texto en griego o latín y leerlo con facilidad. Más bien, esperas aprender suficiente gramática y suficiente vocabulario en tu campo (ya sea religión, historia, medicina o derecho) para ser capaz de leer material de tu propia especialización con cierta destreza.

Fairbairn, *Understanding Language*, 174-175

21. Evidentemente estas son glosas fácilmente mejorables (p. ej., usando 'derecha' o 'diestro' para δεξιός y 'autoridad' para ἐξουσία). Sin embargo, ilustra los potenciales riesgos de una excesiva dependencia de las glosas al comenzar el aprendizaje de palabras en otro idioma.

no solo glosas, sino también sencillas explicaciones cuando procede. Por añadidura, es el único que cubre tanto el vocabulario del NT como el de la LXX.[22]

Es muy importante que aprendas bien las palabras asignadas y luego las practiques y repases constantemente a lo largo de este curso. Comienza a aprenderlas al mismo tiempo que comienzas a estudiar el material de cada capítulo nuevo; no esperes hasta que hayas terminado el capítulo para ponerte con el vocabulario. Tu profesor hablará contigo sobre formas de aprender y repasar vocabulario. No todos aprenden el vocabulario de la misma manera, así que prueba varios métodos para descubrir lo que te funciona mejor a ti. El sistema "de toda la vida" es el uso de tarjetas, o puedes probar uno más moderno en formato digital.

Información avanzada de referencia:
Los acentos griegos

1.26. Antes de poder dar el siguiente paso en el aprendizaje de los acentos, necesitas saber algo sobre las sílabas en las palabras griegas. El principio más básico es que para cada vocal o diptongo, hay una sílaba. Las consonantes individuales van unidas a la vocal siguiente; las consonantes dobles (p. ej., γγ) se dividen.

Las últimas tres sílabas de una palabra griega tienen nombre, comenzando desde el final de la palabra. Estas, de manera conveniente, se denominan *última*, *penúltima* y *antepenúltima*. Las reglas de acentuación se relacionan con estas sílabas nombradas, y los acentos solamente aparecen en una de estas tres sílabas. Una sílaba se considera larga o breve dependiendo de si la vocal o diptongo en esa sílaba es larga o breve.

El acento sobre los sustantivos (y palabras relacionadas) se dice que es retentivo (o persistente) porque normalmente se queda sobre la misma sílaba en la que se encuentra en su forma léxica (es decir, la forma en la que aparece en el diccionario). El acento del verbo, por contraste, es recesivo porque se mueve hacia el inicio de la palabra tanto como las reglas generales de la acentuación lo permitan al sufrir cambios en las desinencias. (No obstante, muchos infinitivos no son recesivos).

22. Para la versión original inglesa de esta gramática, el autor asumía el uso del *Concise Lexicon* (*CL*) de Danker como tomo acompañante, ya que ofrece definiciones y no solo glosas. Luego hacía dos comentarios adicionales que son de interés. Decker apuntaba que (en inglés) "el único otro léxico estándar que ofrece definiciones es la tercera edición de Bauer, Danker, Arndt y Gingrich (BDAG), una herramienta esencial para el estudio serio del NT". En el pie de página añadía: "El diccionario de Louw y Nida (LN) es un complemento útil, pero no es un diccionario estándar y no puede servir como única obra de referencia de este tipo a consultar. Para el estudio de la LXX hay diccionarios más especializados disponibles (LEH ofrece solo glosas; MLS proporciona definiciones básicas)". Recogemos estas reflexiones aquí de manera informativa, ya que, aunque estas obras no están en español, se citan con frecuencia en esta y otras obras.

Aquí las reglas más básicas de la acentuación:

1. El acento agudo puede aparecer en cualquiera de las tres últimas sílabas de una palabra.
2. El acento circunflejo puede aparecer solo en una de las dos últimas sílabas (última o penúltima) y solo si esa sílaba es larga.
3. El acento grave solo puede estar sobre la última silaba.
4. Si la última sílaba es larga, el acento solo puede recaer sobre una de las dos últimas sílabas.
   a. Si el acento está en la penúltima, solo puede ser agudo.
   b. Si el acento está en la última, puede ser agudo o circunflejo.
5. Si la última es breve y la penúltima es larga, la penúltima debe llevar un circunflejo *si es que* viene acentuada (puede que no).
6. Si hay un acento agudo sobre la última y hay otra palabra griega acentuada después sin puntuación entremedio, el agudo siempre se transforma en grave.
7. Si una palabra en un texto griego lleva acento grave sobre la última, si se cita fuera de contexto sin otro texto griego inmediatamente a continuación, o con un signo de puntuación inmediatamente a continuación, o seguido por puntos suspensivos en la cita, el acento grave debe cambiarse a agudo.

El lector atento observará que las reglas 1-5 no especifican qué acento debe usarse o sobre qué sílaba. Solo indican lo que es o no es posible. El acento en sí viene determinado por la acentuación de la forma léxica de la palabra que a su vez se ve modificada según estas reglas cuando las desinencias cambian. (Las terminaciones de los sustantivos, los verbos y otras clases de palabras cambian mucho para indicar la función de la palabra en una oración o para indicar matices particulares en el significado).

El resumen anterior no incluye algunas situaciones específicas en las que los acentos cambian. Estas situaciones incluyen palabras con una contracción (especialmente verbos contractos) y palabras que se clasifican como enclíticas o proclíticas. Explicaciones de algunas de estas situaciones aparecerán más adelante en el libro.

Trivialidades de la acentuación

Para quien tenga un gusto por las trivialidades griegas, aquí hay unos términos relacionados con los acentos. Los demás pueden ignorar esta información — aunque si en algún momento te topas con uno de estos términos, puedes encontrar su significado aquí mismo. Cada término es el nombre que recibe una sílaba en concreto cuando tiene un acento particular.

- *Oxítona*: última sílaba con acento agudo
- *Paraxítona*: penúltima con agudo
- *Properaxítona*: antepenúltima con agudo
- *Perispómena*: última con circunflejo
- *Properispómena*: penúltima con circunflejo
- *Barítona*: última con grave

Conocimientos clave del capítulo 1

1.27. Cada capítulo concluirá con una sección resumen que te ayudará a comprobar que has aprendido el material más importante. Algunas entradas serán afirmaciones; otras, preguntas. El vocabulario asignado en cada capítulo, comenzando en el capítulo 2, se da por aprendido; no se volverá a enumerar en estas secciones de *Conocimientos clave*.

- El alfabeto griego: Debes ser capaz de recitarlo y también de escribirlo.
- Vocales: ¿Conoces las siete letras que se clasifican como vocales?
- Diptongos: ¿Puedes pronunciar cada uno correctamente al encontrarlo en una palabra?
- Acentos: A no ser que tu profesor diga lo contrario, aprende los tres puntos enumerados en §1.15. (Algunos profesores querrán que aprendas más sobre la acentuación).
- Miscelánea: ¿Eres capaz de identificar los dos espíritus y los diversos signos de puntuación?
- Pronunciación: Pasarán algunas semanas antes de sentirte totalmente cómodo leyendo el griego en voz alta, pero para cuando termines este capítulo, debes ser capaz de leer con claridad y acierto un texto griego impreso y ser capaz de seguir y distinguir las palabras cuando otra persona lee un texto (pese a que todavía no entenderás lo que la mayoría de las palabras significan). Leerás lentamente al principio, pero sigue practicando. Con el tiempo, vendrá la velocidad.

andamio

La **misión** de Andamio es publicar y difundir literatura que, desde una perspectiva bíblica, contribuya al desarrollo integral de la persona, la iglesia y a la transformación de la sociedad.

Somos la editorial de los **Grupos Bíblicos Unidos** (GBU) y nacimos en 1987. Los GBU iniciaron su camino en el mundo de la literatura cuando un grupo de estudiantes universitarios puso en marcha (1974) una revista muy sencilla a nivel de producción, pero muy rica en contenidos. Desde ese comienzo un tanto "inesperado", con pocos recursos pero con muchas ganas, hemos ido creciendo hasta el día de hoy.

Andamio ha sido y es el resultado del trabajo y **colaboración de muchas personas**, unido a la **ayuda de Dios** a lo largo de todo este camino.

andamioeditorial.com